

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziecie więc przestrzegać szabatu – jest on dla was święty.* Kto go znieważy, będzie musiał umrzeć, bo każdy, kto będzie wykonywał w nim (jakakolwiek) pracę, dusza taka zostanie odcięta od swojego ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie więc przestrzegać szabatu. Jest on dla was święty. Kto go znieważy, będzie musiał umrzeć, bo każdy, kto będzie wykonywał w nim jakąkolwiek pracę, zostanie usunięty spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegajcie więc szabatu, gdyż jest on dla was święty. Kto by go naruszył, poniesie śmierć. Każdy bowiem, kto wykonuje pracę w tym dniu, zostanie wytracony spośród swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż przestrzegajcie sabbatu, święty bowiem jest wam. Kto by go zgwałcił, śmiercią umrze; bo każdy, coby weń robotę odprawował, wytracona będzie dusza jego, z pośrodku ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeżcie szabbatu mego, święty bowiem jest wam: kto by go zmazał, śmiercią umrze, kto by weń czynił robotę, zginie dusza jego z pośrodku ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeżo zachowujcie szabat, który winien być dla was świętością. I ktokolwiek by go znieważył, będzie ukarany śmiercią, i każdy, kto by wykonywał pracę w tym dniu, będzie wykluczony ze swojego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przestrzegajcie więc sabatu, bo jest dla was święty. Kto go znieważy, poniesie śmierć, gdyż każdy, kto wykonuje weń jakąkolwiek pracę, będzie wytracony spośród swego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegajcie więc szabatu, bo jest dla was święty. Kto go zbezcześci, poniesie śmierć. Kto wtedy będzie wykonywał pracę, zostanie wytracony ze swojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestrzegajcie więc szabatu, gdyż jest on dla was świętością, a ktokolwiek go znieważy, musi ponieść śmierć. Każdy, kto podjąłby się pracy tego dnia, nie może dalej żyć pośród swojego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachowujcie szabat, bo jest on dla was rzeczą świętą. Kto by go znieważył, musi umrzeć! Ktokolwiek więc wykonałby w tym dniu pracę, zostanie wykluczony ze swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziecie przestrzegali Szabatu, bo jest on dla was święty, ten, kto go zbezcześci, musi ponieść śmierć, bo każdy, kto wykonuje w [Szabat] zakazane czynności, będzie odcięty od swojego narodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зберігатимете суботи, бо це святе для вас. Хто її осквернить, хай помре смертю. Кожний, хто в ній чинитиме роботу, душа та буде вигублена з поміж його народу.

¹⁾ <x>610 1:8-11</x>; <x>650 4:9-10</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc przestrzegajcie szabatu, aby był u was święty. Kto go znieważy będzie karany śmiercią; każdy, kto by wykonał w nim robotę ta dusza będzie wytracona spośród swojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie zachowywać sabat, bo jest dla was czymś świętym: Kto go zbezcześci, niechybnie zostanie uśmiercony. Jeżeli ktoś będzie wtedy pracował, dusza taka zostanie zgładzona spośród swego ludu